

XI Jornadas de Calidad, Coordinación e Innovación
Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide

**Casa Palacio de los Briones. Sede Olavide en Carmona Rectora
Rosario Valpuesta, viernes 22 de mayo de 2026**

Programa

9:00. Salida autobús para Carmona (Rotonda de la Torre, UPO)

10:00-10:15. Mesa inaugural: “¿Quieres Calidad? Dos tazas”
María Losada Friend, Decana Facultad de Humanidades, Ricardo Iglesias Pascual, Vicedecano de Calidad. (Vídeo de Jordi Luengo López, Delegado del Rector para la Calidad)

10:15 a 11:15. Microcomunicaciones: Innovación Docente I

Isabel Jiménez Gutiérrez, Concepción Martín Martín-Mora & Julia Lobato Patricio, “Del aula al entorno profesional: desarrollo de competencias clave para el futuro traductor.”

Jose María Miura Andrades & Jesús Manuel García Ayoso, “Aprendiendo a investigar. Proyecto de Innovación Educativa Alumno Investigador: Estudio de la documentación fiscal del Monasterio Jerónimo de Bornos.”

Pilar Rodríguez Reina, “Una operanzioncina con una sondina e un trapiantino: Vamos a aprender léxico tralará”

Elisa Alonso Jiménez, “El trasvase y la traducción de los culturemas en Isla Mágica como producto cultural. Una acción de innovación docente del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.”

José María Fernández Vázquez, “Estudio científico y creación literaria con nombre de mujer.”

Rosario Moreno Soldevila, “Mi voz importa: participación, género e inclusión.”

Marian Pérez Bernal, “Diez años de la revista *La pluma violeta*. Retos y aprendizajes.”

11:20-12:00. Café.

12:00-13:00. Microcomunicaciones: Innovación Docente II

Christiane Limbach, “Uso de la inteligencia artificial y percepción del futuro profesional de traductores e intérpretes.”

Alice Stender, “Aprendizaje basado en entrevistas reales y reflexión sobre la IA en la formación de traductores e intérpretes.”

Isabel Mateo Cubero & Valentina Vivaldi, “Lectura literaria, ChatGPT y aprendizaje colaborativo en alemán B2.”

Laura Parrilla Gómez, “Creación de Chatbot académico para la consulta automatizada de información docente.”

Daniela Kaplan Stein, “Entre el canon y la IA: un experimento sobre sesgos de género.”

Victoria Sánchez Mellado, “Propuestas ‘Inmunes’ a la IA: estrategias de evaluación docente para evitar el copy-paste.”

Luis Cabeza Delgado, “Por qué necesitas un medievalista en tu vida antes que a ChatGPT.”

13:00-13:30. “Coordinación docente horizontal y vertical en la Facultad de Humanidades.” Directoras académicas de los Grados: Isabel Jiménez Gutiérrez, Rocío Gordillo Hervás e Inmaculada Villa Gil-Bermejo.

13:30-14:15. Conclusiones y clausura.

14:30-16:30. Almuerzo con café en el Hotel Alcázar de la Reina.

16:30-18:00. Actividad cultural (Visita al Convento de las Clarisas y paseo por la Plaza de arriba y calle Prim hacia Puerta de Sevilla).

18:15. Salida del autobus desde la Puerta de Sevilla. Vuelta a Sevilla en autobús.

Organiza: Decanato de la Facultad de Humanidades

Colabora: Sede Olavide en Carmona-Rectora Rosario Valpuesta

Resumen abstracts:

Isabel Jiménez Gutiérrez, Concepción Martín Martín-Mora & Julia Lobato Patricio, **“Del aula al entorno profesional: desarrollo de competencias clave para el futuro traductor.”**

En un entorno profesional competitivo y en constante evolución, la formación académica del alumnado de Traducción e Interpretación debe trascender el enfoque meramente teórico-práctico y fomentar una conexión efectiva con el mundo laboral a todos los niveles. El alumnado en los últimos años de formación debe estar preparado para incorporarse al mundo laboral. En este contexto, el contacto con traductores en ejercicio y con amplia experiencia ofrece una oportunidad de aprendizaje significativo en paralelo al que se produce al llevar a cabo otras actividades formativas. Esta formación adicional de corte práctico permite que los estudiantes desarrollen diversas competencias transversales que no pueden adquirirse en un entorno puramente académico. En este trabajo presentamos un PID en el que se ha establecido un vínculo directo entre la universidad y el entorno profesional, con el propósito de fomentar en el estudiantado de tercer y cuarto curso una formación integral que les permita acceder al mercado laboral tras finalizar sus estudios.

Jose María Miura Andrades & Jesús Manuel García Ayoso,
“Aprendiendo a investigar. Proyecto de Innovación Educativa

Alumno Investigador: Estudio de la documentación fiscal del Monasterio Jerónimo de Bornos.”

Los profesores Jose María Miura Andrades y Jesús García Ayoso han participado en el programa “Proyecto de innovación Educativa alumno investigador” (convocatoria 2025-2026 de la Consejería de Educación); en el cual han coordinado y tutorizado el trabajo colectivo de varios alumnos de diversos centros de Educación Secundaria. En el proyecto de investigación propuesto, los alumnos se han enfrentado al desarrollo de una investigación histórica; realizando una transcripción, cuantificación y análisis del contenido de un importante documento fiscal relativo al monasterio Jerónimo de Bornos y fechado a inicios del siglo XVI.

Pilar Rodríguez Reina, “Un' operanzioncina con una sondina e un trapiantino: Vamos a aprender léxico tralará”

Buscando siempre la motivación en el alumnado para aprender y almacenar léxico en lengua italiana, hemos hecho una experiencia práctica aunando el más puro esfuerzo manual con el uso de la herramienta Sketch Engine. Partiendo de la base de que el italiano es muy dúctil y maleable, muy dado a la alteración, derivación, composición, adopción de extranjerismos y neologismos, se ha trabajado en equipos en base a la metodología del aula invertida seleccionando todo aquello que en Margherita Dolcevitte de Benni, ilustra perfectamente todos y cada uno de esos aspectos tan característicos de la lengua del Bel Paese. El resultado ha sido que el alumnado ha podido trabajar y almacenar más de 500 palabras nuevas que engrosarán su léxico pasivo en lengua italiana, amén de haber debatido sobre escollos a la hora de traducir al español un texto italiano y haberse familiarizado con la herramienta de gestión de corpus Sketch Engine.

Elisa Alonso Jiménez, “El trasvase y la traducción de los culturemas en Isla Mágica como producto cultural. Una acción de innovación docente del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.”

Se presentan los resultados de la acción de innovación docente TRASVASE desarrollada en el marco de la asignatura Traducción de Software y Páginas Web B Inglés del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación 2025-2026 de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla por las profesoras Elisa Alonso y Desirée Avilés Márquez (Departamento de Filología y Traducción). La acción estaba contemplada en la guía docente de la asignatura 2025-2026 de la Facultad de Humanidades y se desarrolló en el aula durante 3 sesiones del segundo semestre de 2025-2026 y en una salida de campo celebrada al parque temático Isla Mágica de Sevilla el sábado 14 de mayo de 2026. A partir del estudio del sitio web de Isla Mágica y atendiendo a uno de los principales perfiles del visitante de este parque temático (niños/as y jóvenes) el estudiantado redactó textos didácticos explicativos de los culturemas y nombres propios que daban nombre a las atracciones y lugares emblemáticos del parque, empleando un lenguaje claro e inclusivo. La coherencia y validación del contenido elaborado se realizó in situ durante la salida de campo. Como resultado se ha creado el corpus TRASVASE de 4200 palabras compuesto por 27 culturemas de Isla Mágica de Sevilla y acompañados de un texto lúdico didáctico.

José María Fernández Vázquez, **“Estudio científico y creación literaria con nombre de mujer.”**

Pretendemos leer literatura escrita por mujeres de altísima calidad como son las lecturas propuestas La tribuna de Pardo Bazán, un texto claramente feminista que denuncia la situación de las obreras a fines del siglo XIX en el marco de la revolución de 1868. El otro título propuesto Entre visillos de Carmen Martín Gaité también refleja las desigualdades que sufrió la mujer bajo la dictadura franquista y los roles que se veía obligada a aceptar y que no debemos permitir que vuelvan a instalarse en el conjunto de la sociedad española. Este es por tanto el primer motivo para la presente innovación: estudiar la historia de la literatura con perspectiva de género señalando la valía de las autoras propuestas y otras muchas a lo largo de los años. Se trata de comprender el punto de vista de la mujer en la creación como elemento esencial de la cultura y la sociedad.

En segundo lugar, los textos críticos de las EPD serán textos escritos por investigadoras que servirán para dar una visión de género al temario de la asignatura que versa sobre las relaciones entre sociedad, mujer y literatura.

Rosario Moreno Soldevila, **“Mi voz importa: participación, género e inclusión.”**

La participación en clase es un elemento clave para el aprendizaje, pero no siempre se desarrolla en condiciones de igualdad. Factores sociales y culturales, de los que no siempre somos conscientes, influyen en quiénes participan más, cómo lo hacen y cómo son percibidas sus intervenciones. A menudo, se observa que los estudiantes tienden a intervenir con mayor frecuencia y seguridad, mientras que las estudiantes participan con menor frecuencia, seguridad y confianza en sí mismas. Si la participación en clase tiene un peso en la evaluación los docentes tenemos que asegurarnos de que todo el estudiantado puede participar en igualdad de condiciones y ofrecer formas de participación diversas. Para que el aula sea un espacio inclusivo y equitativo debe fomentarse un ambiente donde todas las voces sean valoradas por igual, promoviendo estrategias como la distribución equitativa de la palabra, el reconocimiento de aportes diversos y la sensibilización sobre sesgos inconscientes. Así, se contribuye no solo a una mayor justicia educativa, sino también al desarrollo de habilidades críticas y comunicativas en todo el alumnado, favoreciendo una participación más democrática y enriquecedora. En esta comunicación compartiré algunas reflexiones y prácticas de aula en el marco del Proyecto de Innovación Docente: Sapieniae studium: entrenar el pensamiento y la elocuencia ante los desafíos de la inteligencia artificial.

Marian Pérez Bernal, **“Diez años de la revista *La pluma violeta*. Retos y aprendizajes.”**

En la ponencia reflexionaré acerca de la experiencia de innovación docente que supuso *La pluma violeta* que ya lleva en marcha diez años. La revista se lleva editando desde el curso 2016-17 y en ella se

analizan cuestiones relacionados con la Historia del Feminismo, los estudios de género y la epistemología feminista tanto desde un punto de vista teórico como de forma aplicada para el análisis de diferentes realidades. Esta revista ha sido reconocida como uno de los compromisos de la Facultad de Humanidades con la igualdad.

Christiane Limbach, “Uso de la inteligencia artificial y percepción del futuro profesional de traductores e intérpretes.”

Este proyecto de innovación docente responde a la necesidad urgente de integrar en el aula universitaria los debates más actuales sobre el impacto de la inteligencia artificial en la profesión de la traducción e interpretación. En un contexto de transformación acelerada, se propone analizar cómo estas tecnologías están redefiniendo tanto los procesos de aprendizaje como las perspectivas laborales del estudiantado. A partir de una metodología mixta basada en entrevistas y en un cuestionario dirigido tanto al alumnado, así como profesionales como traductores e intérpretes, se examinan sus percepciones, expectativas e inquietudes ante un futuro profesional marcado por la automatización y la digitalización. La ponencia presenta una síntesis de los resultados más relevantes obtenidos a través del cuestionario, poniendo de relieve las oportunidades y desafíos que plantea la inteligencia artificial, así como la necesidad de adaptar la formación universitaria así como los procesos de trabajo a este nuevo escenario.

Alice Stender, “Aprendizaje basado en entrevistas reales y reflexión sobre la IA en la formación de traductores e intérpretes.”

Presentamos el Proyecto de Innovación Docente “Radio Wunderbar goes IA”, centrado en aproximar al alumnado al impacto real de la inteligencia artificial en la traducción y la interpretación mediante actividades aplicadas y contacto directo con el entorno profesional. Como complemento al análisis de percepciones del sector, el proyecto incorpora entrevistas a profesionales de distintos ámbitos: comunicación, creación literaria e interpretación de conferencias.

Estas entrevistas, realizadas en alemán por el alumnado, se conciben como un ejercicio de mediación y diseño de contenidos relevantes para la comunidad de futuros traductores e intérpretes. El material resultante se edita, adapta mediante voice-over y se publica en el pódcast Radio Wunderbar, activo desde 2020, reforzando así la dimensión práctica, colaborativa y profesional de la formación.

Isabel Mateo Cubero & Valentina Vivaldi, **“Lectura literaria, ChatGPT y aprendizaje colaborativo en alemán B2.”**

Este estudio presenta un proyecto de innovación docente en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el Grado en Traducción e Interpretación. La propuesta, centrada en la comprensión lectora y la mediación, integra el uso de ChatGPT más allá de enfoques tradicionales. Implementado en Lengua B V Alemán (nivel B2.1), se apoya en aprendizaje autónomo y colaborativo, uso reflexivo de tecnologías y lectura crítica con perspectiva de género. A partir de 22 Bahnen de Caroline Wahl, se incorporan representaciones femeninas actuales alineadas con el ODS 5. Los resultados muestran una experiencia satisfactoria: las tareas conectan el aula con el ámbito profesional, refuerzan la autonomía y potencian la metacognición, aunque el uso de la IA es a veces instrumental. El enfoque literario mejora la competencia comunicativa, la interpretación cultural y el pensamiento crítico, confirmando el valor de integrar lectura, tecnología y reflexión en la enseñanza universitaria.

Laura Parrilla Gómez, **“Creación de Chatbot académico para la consulta automatizada de información docente.”**

Esta comunicación presenta el desarrollo de un chatbot académico diseñado para facilitar el acceso a información oficial del módulo específico del Master de Enseñanza del Profesorado. El sistema ha sido entrenado e integrado con diversas fuentes documentales, incluyendo guías docentes, calendarios de clases, normativa académica y fechas clave. Su objetivo principal es permitir que el estudiantado realice consultas en lenguaje natural y obtenga

respuestas precisas y coherentes sin necesidad de revisar manualmente múltiples documentos. La herramienta mejora la accesibilidad a la información, reduce la carga administrativa del profesorado y minimiza errores derivados de interpretaciones individuales. Además, se ha prestado especial atención a la fiabilidad de las respuestas, asegurando que estas se basen exclusivamente en fuentes oficiales previamente validadas. Los resultados preliminares muestran una alta satisfacción entre los usuarios, destacando la rapidez y claridad en la resolución de dudas frecuentes. Este enfoque demuestra el potencial de los sistemas conversacionales en entornos educativos.

Daniela Kaplan Stein, **“Entre el canon y la IA: un experimento sobre sesgos de género.”**

La comunicación presenta una experiencia docente en Humanidades centrada en el análisis crítico de la inteligencia artificial. La actividad propone comparar un texto canónico de la historia del pensamiento con un resumen generado por ChatGPT a partir de un prompt neutro. El ejercicio no busca evaluar la calidad del resultado, sino observar qué ocurre en la operación de síntesis: cómo se construye el sujeto, qué se presenta como universal y qué experiencias quedan fuera. A partir de este contraste, el estudiantado identifica continuidades y desplazamientos en relación con el androcentrismo y los sesgos de género. La IA funciona así como un dispositivo de lectura que permite hacer visibles estas lógicas en un formato aparentemente neutral. Más que ofrecer respuestas, la actividad abre preguntas sobre la producción de conocimiento en contextos digitales y promueve una lectura más crítica de los textos generados por la IA.

Victoria Sánchez Mellado, **“Propuestas ‘Inmunes’ a la IA: estrategias de evaluación docente para evitar el copy-paste.”**

Uno de los grandes retos de la docencia actual son las posibilidades que la Inteligencia Artificial ofrece al alumnado y que nos lleva a preguntarnos si los trabajos fueron redactados por un/a estudiante o

por una IA. Frente a esta realidad, en esta comunicación se propone la creación de exposiciones virtuales, a modo de museo virtual, como forma de evaluar al estudiantado. Se presentarán herramientas gratuitas disponibles en Internet y ejemplos prácticos desarrollados por estudiantes de grado de la Facultad de Humanidades, demostrando cómo esta metodología fomenta la integridad académica, la creatividad y la adquisición de competencias digitales, convirtiéndose en una estrategia resiliente ante la expansión de la IA, que solo puede usarse como herramienta complementaria.

Elisa Calvo Encinas, **“Doctorow frente a las máquinas de traducir: IA, traducción y ética en el aula de traducción.”**

Cory Doctorow es un periodista y novelista canadiense cuyos agudos análisis sobre sociedad digital, monopolios tecnológicos e inteligencia artificial no dejan a nadie indiferente. Nos pusimos en contacto con el autor y nos embarcamos en la traducción de varios de sus textos en un contexto profesional simulado, con un primer objetivo funcional: conferir un tono adecuado en español a sus textos sumamente lúcidos, fluidos y un tanto socarrones. Adicionalmente, el proyecto se proponía también otros objetivos formativos más transversales: exponer a los alumnos a encargos de “gran” volumen (7000 palabras); comprender las bases de la tecnología subyacente a la inteligencia artificial y la traducción automática; analizar, éticamente, el impacto de esta tecnología en la profesión, así como los muy diferentes roles que los lingüistas pueden desempeñar en la sociedad actual. La enriquecedora experiencia recibió valoraciones muy positivas por parte de los participantes, a pesar del intenso trabajo que requerido.

Luis Cabeza Delgado, **“Por qué necesitas un medievalista en tu vida antes que a ChatGPT.”**

En esta comunicación se exponen los resultados del Proyecto de Innovación Docente «Elaboración de un cómic de historia medieval a través de imágenes generadas por Inteligencia Artificial», desarrollado en la asignatura de Historia Medieval en este último curso académico. Lo que comenzó siendo una feliz actividad práctica

que sirviera de ampliación de los contenidos expuestos en las sesiones de Enseñanzas Básicas acabó dando lugar a sugerentes debates sobre la inserción de la Inteligencia Artificial en el aula universitaria. ¿De dónde provenían esas imágenes?, ¿cómo seleccionaba la información?, ¿cuáles eran los patrones habituales? o ¿de qué forma sesgaba la realidad histórica? fueron algunos de los interrogantes a los que el estudiantado trató de dar respuesta. Esta experiencia constituyó un verdadero espacio para la reflexión sobre la construcción del conocimiento y, en definitiva, para revalorizar la figura del historiador medievalista.